

# *Transferencias morfológicas del castellano a un dialecto de base portuguesa, el barranqueño\**

M.<sup>a</sup> VICTORIA NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ

## 1. INTRODUCCIÓN

En la villa lusitana de Barrancos<sup>1</sup>, situada al noroeste de la provincia de Huelva, donde el río Guadiana no forma frontera, se habla un dialecto alentejano con marcadas notas andaluzas y extremeñas: el barranqueño. El origen de este dialecto probablemente está relacionado con los asentamientos de súbditos españoles en esos territorios portugueses ya en época medieval, y su continuidad a lo largo de los siglos, se debe al permanente contacto mantenido entre la villa barranqueña y las poblaciones españolas vecinas: Encinasola, la más próxima, Higuera la Real y Fregenal entre otras<sup>2</sup>.

Es posible abordar la descripción<sup>3</sup> del barranqueño desde varias perspectivas. En lo que se refiere a los rasgos fonéticos, se pueden mencionar algunas características significativas como la elisión o aspiración de la sibilante en posición implosiva: *o[h] menino[0]* (*los niños*); la pérdida de la vibrante en posición final: *fugi[0]* (*correr, huir*) o el betacismo: *[b]ai* (*va*). En cuanto a los fenómenos sintácticos, es de destacar la colocación del pronombre átono en posición proclítica, frente a la norma portuguesa: *eles o torravam lá* (*ellos lo tostaban allí*) (110A)<sup>4</sup> o la construcción: *ir + a + infinitivo, ir a poder* (110A). En el capítulo del léxico son de señalar las transformaciones que han sufrido palabras portuguesas por influencia española como *laranjo* (*naranja* en esp.,

---

\* Este artículo se presentó al XXVI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística celebrado en Madrid, del 16 al 20 de diciembre de 1996.

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido posible gracias a las ayudas recibidas durante tres años de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, del Centro de Lingüística de la misma Universidad y de los apoyos que desde 1988 el Ayuntamiento de Barrancos ha puesto a mi disposición.

<sup>2</sup> Para los hechos históricos se puede consultar bibliografía en Navas (1996).

<sup>3</sup> Para un estudio general sobre el dialecto cfr. Vasconcelos (1955) y Navas (1992).

<sup>4</sup> Los números entre paréntesis indican la cinta que reproduce el ejemplo.

*laranjeira* en port.); las frecuentes importaciones españolas mantenidas a lo largo del tiempo como *perrunillas*, *calleja*, etc.; y, ya dentro de las frases comodines, las traducciones literales de expresiones como *olha que te digo* o los simples calcos, como por ejemplo: *estáte quieto aquí* (106A).

En esta ocasión me voy a centrar en algunas características morfológicas que aparecen cuando los barranqueños hablan en su dialecto o incluso cuando lo hacen en portugués.

El estudio que aquí ofrezco se basa en la información que obtuve y en las entrevistas que llevé a cabo durante mis estancias prolongadas en Barrancos, entre 1988 y 1990, y en mis visitas a esa comunidad, entre 1987 y 1994.

## 2. PRÉSTAMOS MORFOLÓGICOS CASTELLANOS EN EL BARRANQUEÑO

En esta comunicación, voy a presentar, sucintamente, una muestra de formas españolas que se pueden encontrar en barranqueño, intentado evitar, en lo posible, arcaísmos portugueses y rasgos característicos de los dialectos meridionales lusitanos, en cuya habla se encuadra. Aunque en determinados casos no es fácil decidir si las formas que encontramos en el barranqueño son producto del contacto con las hablas meridionales españolas o si son arcaísmos que han prevalecido en el dialecto, como un resto morfológico portugués hoy perdido en la norma estándar portuguesa y, a veces incluso, en la española. Por ejemplo, la 1.<sup>a</sup> pers. del sing. del pret. indefinido del verbo *ver*: *vide*<sup>5</sup> (*vi*); las construcciones pronominales pseudorreflejas: *casar-se*<sup>6</sup>; *le por lhe*; o la no contracción de preposición más artículo indefinido: *em na*.

Nos encontramos aquí un dialecto mixto de portugués y castellano, en sus variedades meridionales, pero también unas formas morfológicas por transferencia del español al barranqueño. Algunas de estas formas morfológicas españolas, las más abundantes, las partículas, o aquellas otras lexicalizadas como, por ejemplo, *lo portugués*, es decir, las más utilizadas en todos los contextos, están integradas en el sistema lingüístico del barranqueño, pertenecen, como si dijéramos al propio dialecto. Mientras que otras, minoritarias, son meros préstamos superficiales. Conviene destacar que, según va aumentando el conocimiento del portugués, muchas de ellas van siendo estigmatizadas por la comunidad, rechazadas y, como consecuencia, abandonadas; así sucede, por ejemplo, con la preposición *hasta*.

Los casos de alternancia de código que aquí presento son según la denominación de Poplack (1983, p. 104) del cambio tipo «etiqueta»<sup>7</sup>. Es decir, son en su mayoría constituyentes que se pueden mover en la frase porque es-

<sup>5</sup> Para el conocimiento de arcaísmos en barranqueño, cfr. Navas (1994) y (1996b).

<sup>6</sup> El estudio de estas construcciones en barranqueño se puede consultar en Navas (1996a).

<sup>7</sup> Para ampliar bibliografía sobre el asunto cfr. Gimeno, M.<sup>a</sup> V. y Gimeno, F. (1996).

tán desconectados de ella sintácticamente. Es lo que sucede, por ejemplo, con las partículas: *bueno, ansina, logo*. Este es un fenómeno que, además, no exige gran conocimiento de la otra lengua por parte del hablante: al fin y al cabo es lo que hacemos cuando aprendemos una nueva lengua e introducimos pequeños préstamos, como por ejemplo, *of course*. Aunque también es verdad que en la comunidad de Barrancos son las personas que hablan regularmente español en casa o con amigos las que introducen con más frecuencia formas españolas en el barranqueño.

Como en las situaciones de lenguas en contacto, estamos ante un fenómeno de variabilidad, un fenómeno en mutación, ya que, según va aumentando el nivel de escolarización en la población barranqueña, estos préstamos españoles van, inevitablemente, desapareciendo salvo en las expresiones lexicalizadas. En estos casos que nuestro nos encontramos, como refiere Elizaincín (1984, p. 90), ante una situación de inestabilidad que surge como consecuencia del contacto de dialectos.

Siguiendo a continuación la clasificación de la gramática tradicional podemos agrupar los préstamos del castellano al barranqueño en:

### 2.1. Artículos

El artículo, *el* y *lo* para el masculino y *la* para femenino que se encuentra vivo, en el habla de los barranqueños se puede entender bien como una forma arcaica bien como un préstamo castellano. Es posible que sea una conjunción de ambos factores, pues el hecho de ser una zona aislada ha ayudado a mantener rasgos del pasado, y, por otro lado, la proximidad lingüística y geográfica con el español ha permitido perpetuarlos. Las tres formas de artículo que presento están recogidas en las regiones fronterizas de Sabugal y de Olivenza. Pero las autoras de los respectivos trabajos, Clarinda Azevedo Maia (1977, pp. 209-210) y Fátima Matias (1984, p. 276) dudan en clasificarlas como castellanismos, pues pueden ser restos de otras hablas. En los dialectos fronterizos de Uruguay con Brasil, los llamados por Elizaincín Dialectos Portugueses de Uruguay (DPU), conviven las formas españolas y portuguesas aunque son mayoritarias estas últimas (Elizaincín *et al.*, 1987, pp. 40-43). He aquí algunos ejemplos de transferencias del artículo español al barranqueño:

\* *lo* por *o*:

*Mas, olhe lá, as espanholas é muito difícil para aprender a falar lo português* (Mire, las españolas es muy difícil que aprendan a hablar portugués) (Mujer adulta, 26P, A). Este artículo es forma arcaica en portugués (Nunes, 1928-29, p. 48) y en español (Lapesa, 1980, pp. 187-188); pero también forma dialectal en ambas lenguas (Ribeiro, 1930, p. 233), recogida en el Algar-

ve cuando va precedida de infinitivo (Maia, 1975, p. 50), en Monsanto, población próxima a España (Buescu, 1961, p. 133).

\* *el* por *o*:

*E el rato le disse que sim (Y el ratón le dijo que sí) (Anciano, 46A)*

*Acho que os portugueses estão ali mais só por ganhar el dinheiro (Me parece que los portugueses están ahí sólo para ganar dinero) (Adolescente, 122A).* El artículo *el* es un arcaísmo en portugués (Nunes, 1928-29, p. 48) que se registra dialectalmente en la región ibérica de Jálama (Maia, 1977, p. 212)

\* *la* por *a*:

*Só le tiram as tripas, la cachola, para tirar a fel e tirar aquilo (Sólo le quitan el hígado, para quitar la hiel y quitar aquello) (Mujer adulta, 3A).* *La* es arcaísmo en portugués (Nunes, 1928-29, p. 48 y forma dialectal (Ribeiro, 1930, p. 233) localizada en el Algarve, cuando va precedida de infinitivo (Maia, 1975, p. 50) y en Monsanto (Buescu, 1961, p. 133).

## 2.2. Nombre

### 2.2.1. El género

En 1939, Leite de Vasconcelos ya había recogido en barranqueño una serie de palabras con un género diferente a la norma portuguesa, como *a sangue*, *a sal* que parecen de importación española. Es de señalar que casi ninguna de ellas presenta una correspondencia directa entre género y terminación: *-o* para el masculino y *-a* para el femenino. De hecho no es extraño que cada lengua especifique su propio sistema de géneros. Por ejemplo, en mirandés tampoco hay concordancia con la norma estándar portuguesa ni en el Algarve (Segura da Cruz, 1991, p. 98) o en Monsanto (Buescu, 1961, p. 134-135), o Jálama (Costas, 1992, p. 100) u Olivenza (Matias, 1984, p. 278).

Por otro lado este no es un hecho extraño en español no normativo, donde existen dudas en la atribución de los géneros a palabras procedentes de neutros latinos. Hoy día en la comunidad de Barrancos este es fenómeno común, de manera que los barranqueños ni lo extrañan, ni ridiculizan, ni consideran peyorativo.

\* *a calor* por *o calor*:

*Faz calor, não a passas (Hace calor, no lo pasas) (Anciana, 115A).* A nivel dialectal este nombre con género femenino se localiza en la región entre Miño y Duero (Vasconcelos, 1903-1905, p. 57) y en español es hoy día un vulgarismo.

\* *o equipe* por *a equipe*:

*Naquele equipe* (*En aquel equipo*) (Adolescente, 122A).

\* *a fel* por *o fel*:

*Só le tiram as tripas, la cachola, para tirar a fel e tirar aquilo* (*Sólo le quitan las tripas, el hígado, para quitarle la hiel y quitar aquello*) (Mujer adulta, 3A). Uso general en barranqueño (Vasconcelos, 1939, p. 162) pero también en mirandés (Vasconcelos, 1900, p. 326).

\* *a leite* por *o leite*:

*E a leite, está quente?* (*¿Está caliente la leche?*) (Mujer adulta, 38A) (Vasconcelos, 1939, p. 162 y Adragão, 1976, p. 569). Recogido en la región fronteriza de Jálama, según Maia (1977, p. 213) por influencia española.

\* *a mel* por *o mel*:

*A mel* (*La miel*) (Mujer adulta 15B). Se oye tanto a mujeres como a hombres (Vasconcelos, 1939, p. 162).

\* *a nariz* por *o nariz*. Lo utilizan personas mayores (Vasconcelos, 1939, p. 162).

\* *uma rama* por *um ramo*:

*Agarrou-se a uma rama de uma árvore* (*Se agarró a una rama de un árbol*) (Adolescente, 122A). Atestiguado en la región fronteriza de Jálama (Maia, 1977, p. 214).

\* *a risa* por *o riso*. Género localizado en el Algarve (Maia, 1975, p. 53), en la región fronteriza de Jálama, según Maia (1977, p. 214) y en Olivenza (Matias, 1984, p. 278).

\* *a sal* por *o sal*:

*Le deito muita sal* (*Le echo mucha sal*) (Mujer adulta, 3A) (Vasconcelos, 1939, p. 162).

\* *a sangue* por *o sangue*:

*Um poucadinho de sangue crua* (*Un poquito de sangre cruda*) (Mujer adulta, 3A) (Vasconcelos, 1939, p. 162).

## 2.2.2. Árboles frutales

\* *o almendro* por *a amendoeira* (Mujer adulta).

\* *o cerejeiro* por *a cerejeira*. Género de uso frecuente. Recogido en la región de frontera de Jálama (Maia, 1977, p. 215).

\* *o laranjo* por *a laranjeira*. Utilización generalizada del nombre y el género. Cfr. *naranja* en español (Vasconcelos, 1939, p. 162).

\* *o mançanero* por *a macieira*. Forma generalizada (Vasconcelos, 1955, p. 51).

\* *o peral* por *a pereira*. Nombre frecuentemente utilizado.

## 2.2.3. Nombre propios

\* *Candelaria*

\* *Dolores* por *Dores*

## HIPOCORÍSTICOS:

\* *Concha*, diminutivo español de Concepción

\* *Lola*, diminutivo español de *Dolores* (Vasconcelos, 1955, p. 88)

\* *Mariquita*, diminutivo de María

\* *Paco* por *Chico*, diminutivo en ambas lenguas de Francisco (Vasconcelos, 1955, p. 88)

\* *Pepe* por *Zé*, diminutivo de José en las respectivas lenguas (Vasconcelos, 1955, p. 88)

## 2.2.4. Topónimos

*Pilitas*

*As Cumbres*

*Lejío*, vulgarismo español por *El Ejido*

*Altozano*. Topónimo existente en la población más próxima española:

Encinasola

*Montes Claros*

*Pilar*

*Val da Corcha*

### 2. 3. Adjetivos

\* *contenta* por *contente*:

En portugués esta es una forma invariable en cuanto al género. No así en español que tiene su forma masculina, *contento* y la femenina mencionada. Es de uso general entre la población y también está recogido en la zona fronteriza de Jálama (Maia, 1977, p. 218) y en Olivenza (Matias, 1984, p. 279).

### 2. 4. Pronombres personales

#### COMPLEMENTO

\* *la* por *a*:

*La vendia* (Hombre adulto, 106A).

\* *las* por *as*:

*E asim las ia contando* (*Y así las iba contando*) (Anciano, 106A).

\* *lo* por *o*:

*Lo entendemos* (Mujer adulta, 23P, A). Forma dialectal, probable arcaísmo, recogida en un romance tradicional en Elvas (Alentejo): *todos lo chamon caneje* (Guimarães, 1900-1901, p. 90).

#### SUJETO

\* *vocedes* por *vocês, os senhores* (*ustedes*).

\* *vocedes a viram* (Anciano, 23A). Forma frecuente en todas las edades.

#### INDEFINIDO

*Um* por *a gente*. Es de uso generalizado (Vasconcelos, 1955, p. 88) y está también registrado en Odeleite (Algarve), en Herrera y Cedillo (Cáceres) (Segura da Cruz, 1991, p. 157, n. 13).

### 2. 5. Verbos:

#### FORMA IMPERSONAL

\* *hay* por *há*:

*De toda a vida tenho ouvido dizer que hay muitos olivais para aí* (*Toda la vida he oído decir que hay muchos olivares*) (Anciana, 117A). Es arcaísmo (Vasconcelos, 1955, p. 64) pero también forma dialectal localizada en Trás-os-Montes, Alentejo, Algarve (Maia, 1975, p. 60 y Segura da Cruz, 1991, p. 122), Jálama (Maia, 1977, p. 235) y Olivenza (Matias, 1984, p. 290); recogida en los DPU de América del Sur (Elizaincín, 1992, p. 85).

### PRETÉRITO PERFECTO/ PRETÉRITO INDEFINIDO

Esta sustitución temporal<sup>8</sup> se utiliza también en Sabugal y Jálama (Maia, 1977, p. 261) aunque no en los DPU donde se recoge una tendencia contraria, a la utilización sintética: *Ainda no fueron construída* (Elizaincín *et al.*, 1987, p. 77)

\* *Tenho visto* por *vi*:

*Não, tenho visto há mais dias, sim* (No, lo he visto hace más días, sí) (Adolescente, 122A).

\* *Tem ouvido* por *ouviu*:

*Não sei se tem ouvido falar* (No sé si ha oído hablar de ello) (Hombre adulto, 121A).

\* *tenho gastado* por *gastei*:

*Olha, que fizemos vinte e tal contos e agora em pouco mais de dois meses ou três os tenho gastado* (Mira que hemos hecho veinte mil y pico de escudos y ahora em pouco más de dos meses o tres los he gastado) (Mujer adulta, 3A).

### 1.<sup>a</sup> PERS. PL. DEL PRESENTE DE INDICATIVO DE VERBOS EN -AR

\* *-emos* por *-amos*<sup>9</sup>:

*Logo miguemos* (migamos) *assim as sopinhas, ansina* (Después migamos así las sopitas, así) (Mujer adulta, 3A). Forma documentada en Sabugal (Maia, 1977, 231) y en los DPU (Elizaincín *et al.*, 1987, p. 67); probablemente es confusión con la 2.<sup>a</sup> conjugación).

### LA TRANSFERENCIA DE LA TERMINACIÓN DEL IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO ESPAÑOL

\* *-eras* por *-esses*:

*Se não te tiveras* (tivesses) *vindo* (Si no te hubieras venido) (Anciana, 110A).

### OTRAS FORMAS VERBALES

\* *eres* por *és*. Forma utilizada para evitar la ambigüedad. Si como hemos dicho al principio, es frecuente la pérdida de la sibilante en posición final, la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> pers. del sing. del presente del verbo *ser* quedarían con la misma forma: *é*; de ahí la sustitución por la 2.<sup>a</sup> pers. española *ere(s)* en vez de la forma portuguesa *és* (Vasconcelos, 1939, p. 162).

\* *gostar* por *gostar de*:

*Onde comeu o pinhonate que tanto le gostaba* (Donde comió el piñonate

<sup>8</sup> Para otra bibliografía se puede consultar Almeida (1987-88).

<sup>9</sup> Para estas terminaciones en barranqueño cfr. Navas (1995).

*que tanto le gustó*) (Mujer adulta, 112B) (Vasconcelos, 1955, p. 92). Construcción recogida en Sabugal y Jálama (Maia, 1977, p. 259) y en los DPU (Elizaincín *et al.*, 1987, p. 80).

\* *anduve* por *andei*. Utilizado en la actualidad; oído, por ejemplo, a un niño de 13 años.

\* *estuve* por *estive*. Forma utilizada según los conocimientos escolares del hablante. No es extraña en barranqueño, probablemente utilizada por un 50% de la comunidad. Forma presente en Trás-os-Montes (Teixeira, 1910, p. 116) y en Jálama (Maia, 1977, pp. 233- 234).

\* *semos* por *somos* :

*Semos, sim senhora, semos quintos* (*Lo somos, sí señora, somos quintos*) (Anciano, 110A). En portugués *semos* es arcaísmo plebeyo ya en el siglo XVI (Vasconcelos, 1890, p. 341) pero hoy en día se considera un vulgarismo en la lengua portuguesa (cfr. las grabaciones del Portugués Fundamental, del CLUL) y en la española; es forma creada tal vez por confusión con *temos*.

Sustitución de la vocal temática *u* por *o*:

*Porque nos gustou (gostou) porque era assim clarinha* (*Porque nos gustó, porque era así clarita*) (Anciana, 117B). Para Vasconcelos este caso de metafonía es un vulgarismo también localizado en el Algarve (Maia, 1975, p. 59) y en Olivenza (Matias, 1984, p. 291).

## 2.6. Partículas

\* *ansina* por *assim*:

*É porque me doi a cabeça ansina*. (*Es porque me duele la cabeza aquí así*) (Anciana, 115A). Hoy día es un arcaísmo en español (Amado Alonso, 1930) pero todavía lo usan los hablantes rústicos (DRAE) y se localiza en Jálama (Vasconcelos, 1955, p. 75).

\* *ansim* por *assim*:

*As minhas netas dizem ansim* (*Mis nietas dicen así*) (Mujer anciana, 10A). Es forma pop. en port. (Morais) y en España se oye en boca de hablantes rústicos (DRAE) y en Olivenza (Matias, 1984, p. 296).

\* *a(u)nque* por *embora*:

*A(u)nque somos quase as mesmas, agora* (*Aunque somos casi las mismas ahora*) (Adolescente, 104A). Forma documentada en Jálama (Maia, 1977, p. 249) y en Olivenza (Matias, 1984, p. 298); en castellano es forma vulgar y rústica. En gallego y portugués puede ser castellanismo o tal vez pronunciación

ción rápida de *ainda que* (Corominas *et al.*, 1991 y ss.). No es extraño que se documenten en barranqueño formas desaparecidas en el portugués normativo pero vivas en gallego<sup>10</sup>. Así sucede, por ejemplo, con el nombre completo *con nós* (Navas, 1996b), la partícula *abondo* o el indefinido con desinencia *-n* en la 1.<sup>a</sup> pers.: *comín/m* (Vasconcelos, 1890, p. 221).

\* *bueno* por *bom*, *então*:

*O marido era muito fraquinho, assim careca, assim ...bueno, como uma cana* (*El marido era muy delgadito, así calvo, así, bueno, como una caña*) (Joven, 2A). Recurso muy utilizado en Barrancos, como comodín en las despedidas y encuentros.

\* *Con que* por *de modo que*:

*Con que ali esteve comendo o rapazito* (*Con que allí estuvo comiendo el muchacho*) (Anciano, 106A). Forma registrada en Sabugal y Jálama (1977, p. 249) y Olivenza (Matias, 1984, p. 298).

\* *coño* por *bolas*:

*Coño, espanhol, porquê choras tu?* (*C. , español, por qué lloras?*) (Frecuente. Anciano). Forma recogida en Olivenza (Matias, 1984, p. 300).

\* *de maneira que* por *assim que*:

*De maneira que comprei as seis polhas e um polho* (*De manera que compré las seis pollitas y un pollo*) (Mujer adulta, 112B). Es de uso muy frecuente para concluir un discurso.

\* *desde logo* por *evidentemente*:

*O que eles são ruins, desde logo* (*Evidentemente, son de baja calidad*) (Mujer adulta, 112B).

\* *Hasta* por *até*. Es hoy forma peyorativa en la comunidad aunque también está recogida en Jálama (Maia, 1977, p. 248); forma presente en gallego por penetración castellana (Corominas *et al.*, 1991 y ss.)

\* *jodío* por *sacana*:

*Ay, jodío que nunca te lavaste na puta da vida, jodío* (*Ay, j., que nunca te has lavado en la p. vida, j.*) (Adulto, 39A).

<sup>10</sup> Leite de Vasconcelos (1890, p. 221) refiere el dato curioso en alentejano, como en gallego, de la nasalización de la 1.<sup>a</sup> pers. del pert. perfecto de indicativo de los verbos de la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> conjugación: *vim* (*vi*), *corrim* (*corri*).

\* *Logo* por *después*:

*Logo me se põe o estômago muito cheio* (*Después me se pone el estómago muy lleno*) (Anciana, 115). Con este significado tal vez se pueda considerar un arcaísmo (Nunes, 1928-29, p. 48) que está recogido en la zona fronteriza del Algarve, Odeleite (Maia, 1991, p. 126) (Vasconcelos, 1955, p. 184).

\* *pero* por *mas*:

*Não é porque eu tenho costeado pero de toda a vida tenho ouvido dizer que hai muitos olivais para aí* (*No es porque yo lo haya visitado, pero toda la vida he oído decir que hay muchos olivares por ahí*) (Anciana, 117A). *Pero* es de uso generalizado en la actualidad aunque en portugués es un arcaísmo (Vasconcelos, 1904, p. 213 y 1955, p. 78) que se documenta en Jálama (Maia, 1977, p. 249).

\* *próprio* por *própio*. Forma general, común al gallego, al castellano, al portugués arcaico y popular. Es el producto de una desasimilación (Soares de Azevedo, 1929, p. 126).

\* *según* por *depende/segundo*:

*P.- Este ano os professores são melhores de que os do ano passado ou é tudo igual? R.- Según* (*P.- Este año los profesores son mejores que los del año pasado o ¿es todo igual? R.- Depende*) (Adolescente, 122A). Forma generalizada (Vasconcelos, 1955, p. 169) registrada en Sabugal, Jálama (Maia, 1977, p. 248), Olivenza (Matias, 1984, p. 298) y también en la frontera gallego-portuguesa (Santos, 1967, p. 250).

\* *tampoco* por *também não*<sup>11</sup>:

*Gente de fora não a conheço tampoco* (*Gente de fuera no la conozco tampoco*) (Anciana, 115A). Forma alentejana (Pires, 1907, p. 244), algarvia y fronteriza ibérica (Maia 1975, p. 61 y Matias, 1984, p. 297). En gallego-portugués existió *tampouco*; es forma portuguesa no normativa, que no mencionan los diccionarios más completos (Corominas *et al.*, 1991 y ss.).

\* *velay* por *veja lá*:

*Vejo bem ainda, graças a Deus, velay.* (*Vejo bien gracias a Dios*) (Anciana, 115 A). Forma localizada también en Trás-os-Montes (Moreno, 1897, p. 112 y Vasconcelos, 1955, p. 74). En Barrancos, usada sobre todo por las personas mayores. Partícula ajena al portugués y al gallego antiguo y tradicional que siempre ha empleado *aquí* (Corominas *et al.*, 1991 y ss.).

<sup>11</sup> Para el estudio diacrónico de estas partículas cfr. Espinosa (1989)

## 3. CONCLUSIÓN

A modo de resumen, se puede decir que en la comunidad de Barrancos, donde se habla portugués (alentejano), español (extremeño-andaluz) y un dialecto mixto de ambas lenguas, se produce una situación de contacto lingüístico en todos los ámbitos: fonético, lexical, sintáctico y morfológico.

Estamos ante una situación de variabilidad, en la que los hablantes han interiorizado una serie de elementos que, a lo largo de los siglos, una vez adaptados o no a la propia estructura de su habla, han formado parte de su sistema lingüístico. Ello, así se ha ido transmitiendo de generación en generación. Cuando los hablantes han ido entrando en contacto con la norma portuguesa mediante la escolarización y a través de los medios de comunicación, singularmente la televisión, han ido tomando conciencia, poco a poco, de que estas formas, hasta ahora propias de su código lingüístico, eran préstamos del español. De manera que éstas, lentamente van desapareciendo, a medida que aumenta el conocimiento de la lengua portuguesa; así sucede, por ejemplo con *hasta* o *pero*, e, incluso pudo haber sucedido con otros muchos préstamos, como *arbo* (*árbol* en esp., *árvore* en portugués).

En esta comunicación he mostrado una serie de transferencias, sobre todo de palabras comodines, de gran rendimiento y movilidad. Estas formas, en muchos casos son de dudosa procedencia: restos leoneses o gallegos como en la región de Sabugal y Jálama, o arcaísmos en otras muchas ocasiones que, además pueden coincidir con formas actuales españolas.

La distinción entre préstamos y arcaísmos es difícil de establecer puesto que el portugués y el español tuvieron un pasado común, y algunos de los pasos evolutivos de las respectivas lenguas, en algún momento de su historia, han sido coincidentes. Por todo ello podemos decir que las transferencias que aquí presento reflejan el estado del barranqueño: un dialecto formado por el contacto de dos variedades luso-españolas, en el que prevalecen, por su aislamiento, formas arcaicas de un pasado conjunto anterior y formas castellanas, todo ello como un reflejo de su historia.

## BIBLIOGRAFÍA

- ADRAGÃO, J.-V. (1976), «Rapports locuteur-code: un cas de choix libre?», *Actas del XIV Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, 15 al 20 de abril de 1974, Nápoles*, Nápoles, Caetano Machiadoli, vol. II, pp. 565-575.
- ALMEIDA, M. (1987-88), «Perfecto simple y perfecto compuesto en el español de Canarias», *Revista de Filología*, 6-7, pp. 69-77.
- ALONSO, A. (1930), «Asín, asina, ansí, ansina», *Problemas de dialectología hispanoamericana*, Buenos Aires, Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires.
- BUESCU, M.<sup>a</sup> L. (1961), *Monsanto. Etnografía e linguagem*, Lisboa, C.E.F.
- COROMINAS, J. *et al.* (1991 y ss.), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid, Gredos.

- COSTA, X.-H. (1992), «Breve caracterización das falas (fundamentalmente galegas) do Val do río das Ellas», *Cadernos de lingua*, 6, pp. 85-107.
- ELIZAINCÍN, A. (1984), «Comparación de dos situaciones de contacto de dialectos: España/Portugal, Uruguay/Brasil», *Cadernos del Sur*, 17, pp. 89-100.
- *et. al.* (1987), *Nós falemo brasileiro. Dialectos fronterizos en Uruguay*, Montevideo, Amesur.
- ESPINOSA, R.-M.<sup>a</sup> (1989), «También y tampoco: origen y evolución», *Anuario de Estudios Extremeños*, 12, pp. 67-79.
- GIMENO, M.<sup>a</sup>-V. y GIMENO, F. (1996), «A propósito del anglicismo léxico: cambio de código y calco léxico», *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, 11 al 16 de abril de 1993*, Arjona *et al.* (eds), México, Universidad Autónoma de México, pp. 750-755.
- LAPESA, R. (1980), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- MAIA, C. DE AZEVEDO (1975), *Os falares do Algarve*, Coimbra, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.
- (1977), *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilha*, Coimbra, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.
- MATIAS, M.<sup>a</sup> - F. (1984), *Bilingüismo e níveis sociolinguísticos numa região luso-espanhola*, Coimbra, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.
- MORAIS, A. de (1988), *Novo dicionário compacto da língua portuguesa*, 10.<sup>a</sup> ed., Mem Martins, Confluência.
- NAVAS, M.<sup>a</sup> -V. (1992), «El barranqueño: un modelo de lenguas en contacto», *Revista de Filología Románica*, 9, pp. 225-246
- (1994), «Canciones cantadas por los quintos de Barrancos. Un caso de contacto de lenguas», *Variación Lingüística no Espaço no Tempo e na Sociedade*, Actas do Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística, celebrado em Miranda do Douro, 10 a 15 de Setembro de 1993, Lisboa, Colibri, pp. 147-182.
- (1995), «La terminación barranqueña -emos de presente de indicativo de verbos acabados en -ar en relación con el español y el portugués», *XXI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, 18 al 24 de septiembre, Palermo*, en prensa.
- (1996), «Importancia de los asentamientos humanos en la configuración de un área geográfica: el caso de la margen izquierda del Guadiana», *Actas del Congreso Internacional Luso-español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*, Carrasco González, J.-M. y Viudas Camarasa, A. (eds.), Cáceres, Universidad de Extremadura, vol. II, pp. 411-430.
- (1996a), «Español y portugués en la frontera luso-española (Formas intransitivas acompañadas del pronombre reflexivo en barranqueño)», *Actas do I Congresso Internacional sobre o português*, Lisboa, Colibri, vol. III, pp. 453-480.
- (1996b), «El pronombre personal con nós en gallego y en barranqueño», *I Congreso Internacional A Lingua Galega: historia e actualidade, 16 ó 20 setembro de 1996, Santiago de Compostela*, en prensa.
- NUNES, J.-J. (1928-29), «Contribuição para um dicionário da língua portuguesa arcaica», *Revista Lusitana*, 27, pp. 5-79.
- POPLACK, Sh. (1983), «Lenguas en contacto», in López Morales (coord.), *Introducción a la lingüística actual*, Madrid, Playor, pp. 183-296.
- Real Academia Española (1996), *Diccionario de la lengua española*, 21.<sup>a</sup> ed., Madrid, Espasa Calpe.

- RIBEIRO, J-D., (1930), «Linguagem popular de Turquel», *Revista Lusitana*, 28, pp. 86-244.
- SEGURA DA CRUZ, M.<sup>a</sup>-L (1991), *O falar de Odeleite*, Lisboa, INIC.
- Teixeira, A. Tavares (1910), «Vocabulário transmontano», *Revista Lusitana*, 13, pp. 110-126.
- VASCONCELOS, J. Leite de (1890), «Notas sobre a linguagem de Gil Vicente», *Revista Lusitana*, 2, pp. 340-342.
- (1900), *Estudos de philologia mirandesa*, Lisboa.
- (1901), *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, Lisboa, INIC; facsímil (1987).
- (1903-1905), «Dialectos interamnenses», *Revista Lusitana*, 8, pp. 51-62
- (1939), *Da fala de Barrancos*, Lisboa, Imprensa Nacional de Lisboa.
- (1955), *Filologia barranquenha. Apontamentos para o seu estudo*, Lisboa, Casa da Moeda-Imprensa Nacional; facsímil (1981).
- ZAMORA, Vicente, A. (1970), *Dialectología española*, Madrid, Gredos.